Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 6:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo rozpoznałem, że oto nie Bóg go wysłał, żeby wypowiedział proroctwo o mnie, ale Tobiasz i Sanballat go przekupili, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stwierdziłem bowiem, że to nie Bóg go posłał do mnie z tym proroctwem, lecz przekupili go Tobiasz i Sanballat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I poznałem, że to nie Bóg go posłał, ale wypowiedział to proroctwo przeciwko mnie, bo Tobiasz i Sanballat przekupili go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I poznałem, że go Bóg nie posłał ale proroctwo mówił przeciwko mnie, bo go Tobijasz i Sanballat byli przenajęli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozumiałem, że go Bóg nie posłał, ale jakoby prorokując, mówił do mnie, i Tobiasz, i Sanaballat najęli go byli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przejrzałem to bowiem: Nie Bóg go posłał, lecz on wypowiedział to proroctwo o mnie, ponieważ go przekupili Tobiasz wraz z Sanballatem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odgadłem bowiem, że to nie Bóg go wysłał, lecz że wypowiedział tę wyrocznię o mnie, ponieważ Tobiasz i Sanballat przekupili go, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zrozumiałem, że to nie Bóg go posłał. Wypowiedział o mnie to proroctwo, bo przekupili go Tobiasz i Sanballat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozpoznałem bowiem, że nie był posłany przez Boga, ale że głosił takie proroctwo o mnie, bo przekupili go Sanballat i Tobiasz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poznałem bowiem, że to nie Bóg go posłał, lecz że wypowiedział to proroctwo o mnie przekupiony przez Tobijję i Sanballata. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я зрозумів і ось Бог його не післав, бо пророцтво (це) слово проти мене, і Товія і Санаваллат найняли |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż poznałem, że nie posłał go Bóg, ale mówił przeciwko mnie proroctwo, bo wynajęli go Tobja i Sanballat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wywiedziałem się więc i oto nie Bóg go posłał, lecz wyrzekł on to proroctwo przeciwko mnie, gdyż najęli go Tobiasz i Sanballat. |